

TRAVEL POLICIES // POLITICAS DE VIAJE

General rules // Reglas generales

- ◆ **The local contact person called “consejero” is responsible for monitoring EVERY trip students wish to take part of (to grant or to deny permission, to arrange the proper authorizations, to get all the necessary information, etc.) If for any reason the “consejero” is not available of doing so, then the local president shall be the responsible one.** // El Consejero es el responsable de monitorear **TODOS** los viajes del estudiante (autorización o no de los mismos, gestión de los permisos correspondientes, recabar toda la información necesaria, etc.). Si éste se viera imposibilitado de hacerlo, la responsabilidad recaerá sobre el Presidente de la Representación Local.
- ◆ **The “consejero” and/or the local President are responsible for communicating this travel policies to the foreign student and his/her host family.** // El Consejero y/o el Presidente de la RL son los responsables de comunicar al estudiante extranjero y su familia anfitriona sobre la presente política de viajes.
- ◆ **Trips must not interfere neither with AFS compulsory activities, either regional or national, nor with the normal direction of the experience (family activities, school attendance, etc.)** // Ningún viaje puede interferir con actividades obligatorias de AFS, que se organizan tanto a nivel regional o nacional, ni con el normal curso de la experiencia (actividades familiares, asistencia al colegio anfitrión, etc.).
- ◆ **South hemisphere students (arriving in February) shall be able to take part of independent trips according to the following schedule:** // los estudiantes Hemisferio Sur (arribo al país en Febrero) podrán participar de viajes independientes según el siguiente esquema:
 - Yearly Program : after October**// Anuales : después de Octubre
 - Semestral Program: after May** // Semestrales : después de Mayo
- ◆ **North Hemisphere students (arriving in August) shall be able to take part of independent trips according to the following schedule:** // los estudiantes Hemisferio Norte (arribo al país en Agosto) podrán participar de viajes independientes según el siguiente esquema:
 - Yearly Program : after April** // Anuales: después de Abril
 - Semestral Program: after November**//Semestrales: después de Noviembre

- ◆ **Each trip that the student takes part of must follow the following security rules :** Todos los viajes que realice el estudiante deben cumplir con las siguientes normas de seguridad:
 - a) **The “consejero” or local chapter President must have the addresses and telephone numbers of the places where the student shall stay along the trip, means of transport to be used, the waybill and dates of travel, and pass on this information by e-mail to the National Office at the moment of the authorization.** // El consejero o el Presidente de la RL debe contar con las direcciones y teléfonos de los lugares donde el estudiante se alojará durante sus viajes, el medio de transporte utilizado, la hoja de ruta y las fechas del viaje, e informar todos estos datos por correo electrónico a la Oficina Nacional al momento de la autorización.
 - b) **In case a bus, van, or car hired by AFS (Local chapter volunteer or National Office) is used for traveling or the travel is made through commercial lines, the “consejero” or the local President chapter must be assured that the transport is under all the regulations (authorization, insurance, up to date vehicle license , first aids kit, security measures, emergency exit easily identified, fire extinguisher, auxiliary wheels, mobile phone to be used in case of emergency, address and telephone number of hospitals/medical centre with emergency services clearly identified in the waybill).** // Si el viaje se realiza en micro, furgón o automóvil contratado por AFS (Voluntarios de RI's u Oficina Nacional) ó en líneas comerciales, el Consejero o el Presidente de la RL debe asegurarse que el mismo cumpla con todas las reglamentaciones (habilitación, seguros y patente al día, botiquín, medidas de seguridad tales como salidas de emergencia claramente a la vista, matafuegos, ruedas de auxilio, telefonía celular para comunicarse en caso de emergencia, y direcciones y teléfonos de centros hospitalarios o clínicas con servicio de urgencia claramente identificados en la hoja de ruta).
 - c) **Daylight trips shall be of priority , with stops to rest at night. This is because it has been statistically proved that risks are higher at night.** // Se priorizarán los viajes durante el día, realizando paradas de descanso en horarios nocturnos. Esto porque se ha comprobado estadísticamente que los riesgos aumentan considerablemente durante la noche.

- ◆ **The student cannot travel to his country of origin unless all the authorizations required by the organization are fulfilled.** // El estudiante no puede viajar hacia su país de origen a menos que se cuenten con todas las autorizaciones requeridas por la organización.

- ◆ **For Independent trips (non AFS National Office, non own hostAFS Chapter, non hostfamily nor hostschool related) the Temporary Program Release (or Program Waiver) signed by natural parents should be requested by the counselor to the AFS Argentina National Office at least 15days in advance.** En caso de viajes independientes (no relacionados con la oficina nacional de AFS, la RL que lo hospeda, la familia anfitriona ni con el colegio anfitrión), el documento de rescisión contractual temporaria mientras dure el viaje y firmado por los padres, deberá ser gestionado por el consejero ante La Oficina Nacional de AFS con al menos 15 días de antelación.

- ◆ **AFS National Office, in agreement with the “consejero” and the Local Chapter President, can deny the permission for a trip if the integrity of the student is considered to be jeopardized or that the trip may interfere with the normal course of the experience.** La Oficina Nacional en acuerdo con el Consejero y/o el Presidente de la RL en cuestión, podrá no autorizar la realización de un viaje si la seguridad del estudiante está en peligro o si se considera que un viaje puede perjudicar el normal desarrollo de su experiencia

Specific Rules // Reglas específicas

➤ **Student’s travels with the host family (host family includes parents and/or siblings over 21 years old)** Viajes del estudiante con la familia anfitriona: (Padres y/o hermanos mayores de 21 años)

- ◆ **Unlimited regarding number of times and days(*)** // Ilimitados en cuanto a cantidad y días. (*)
- ◆ **Every trip during school time shall require a permission from the host school and the Local Chapter.** // Todo viaje fuera del período de vacaciones escolares deberá contar con el permiso del colegio anfitrión y la Representación Local.
- ◆ **The Host family should send a written report to the student’s “consejero” with the address, telephone numbers, means of transport, waybill and dates, in case they may be contacted for an emergency.** // La familia anfitriona debe informarle por escrito al Consejero la dirección, el teléfono, el medio de transporte, la hoja de ruta y las fechas del viaje, de modo de poder ubicarlos en caso de emergencia.
- ◆ **In case the trip includes somewhere outside Argentina, the National Office shall require an especial authorization from the student’s natural parents.** // Si el viaje incluye la salida de la República Argentina, la Oficina Nacional requerirá una autorización especial de los padres naturales del estudiante.

(*) In case host family travels too much , the “consejero” is responsible for reminding the host family about the travel policies and the need to accord to the AFS program objectives. Si la familia anfitriona viaja demasiado, el Consejero es responsable de recordarle la presente política y la necesidad de ajustarse a los objetivos del programa AFS.

➤ **Student traveling with the host school: // Viajes del estudiante con el colegio anfitrión**

- ◆ **Unlimited (number of times and dayswise) // Ilimitados en cuanto a cantidad y días.**
- ◆ **The student's "consejero" must be informed about dates, address, telephone number and name of the teacher or any other adult in charge to be able to contact him/her. // El Consejero debe contar con el nombre del profesor u otro adulto responsable del grupo, fechas del viaje y dirección y teléfono donde poder ubicarlo.**
- ◆ **The "Consejero" must verify that all the security measures are fulfilled (see General rules) // El Consejero debe verificar que las medidas de seguridad sean tomadas (ver Reglas generales).**
- ◆ **The student shall need the permission of the host family. // El estudiante necesitará la autorización de su familia anfitriona.**

➤ **Student traveling with other organizations or institutions : // Viajes del estudiante con otras organizaciones o instituciones:**

- ◆ **The AFS Argentina National Office shall require a Temporary Program Release (or Program Waiver) to be signed by natural parents. La Oficina Nacional de AFS requerirá que los padres naturales firmen el documento de rescisión contractual temporaria mientras se desarrolle el viaje.**
- ◆ **Limited to one (1) trip up to seven (7) days within the AFS year or semester. Limitado a un (1) viaje y de hasta siete (7) días en total durante el desarrollo del programa.**
- ◆ **A written Permission from the host family, the host school and the "Consejero" is required. Trip shall not be authorized if any of these permissions is missing. Se requiere el permiso (por escrito) de la familia anfitriona, del colegio - en caso de ser época de clases - y del Consejero. Sin estos permisos no se podrá autorizar el viaje.**
- ◆ **The "Consejero" must be informed about the person in charge of the group during the trip, contact address/phone, and dates of departure and return. Consejero debe contar con el nombre del adulto responsable del grupo, fechas exactas y dirección y teléfono del lugar donde permanecerán.**

- ◆ **The “Consejero” must verify that the security measures are fulfilled (see General Rules)** Consejero debe verificar que las medidas de seguridad sean tomadas (ver Reglas generales).

➤ **Student traveling with neither than those above mentioned nor the “Consejero” nor the AFS volunteers:** // viajes del estudiante con otros que no sean los anteriormente mencionados, ni el Consejero ni voluntarios de AFS:

- ◆ **The AFS Argentina National Office shall require a Temporary Program Release (or Program Waiver) to be signed by natural parents.**
La Oficina Nacional de AFS requerirá que los padres naturales firmen el documento de rescisión contractual temporaria mientras se desarrolle el viaje.
- ◆ **They are limited to 5 (five) days in total within the AFS year or semester program.** // Limitados a 5 (cinco) días en total durante el programa.
- ◆ **The “Consejero” must verify that all the security measures are fulfilled (see General rules).** El Consejero debe verificar que las medidas de seguridad sean tomadas (ver Reglas generales).
- ◆ **The permission (written) from the host family, the host school and the “Consejero” is required. Trip shall not be authorized if any of these permission is missing** //Se requiere el permiso (por escrito) de la familia anfitriona, del colegio - en caso de ser época de clases - y del Consejero. Sin estos permisos no se podrá autorizar el viaje.
- ◆ **The student must travel with someone older than 21 years old.** Debe viajar acompañado por una persona mayor de 21 años.

➤ **Student traveling alone to visit friends, family friends or relatives (host and/or natural ones)** // Viajes del estudiante solo, a visitar amigos o familiares:

- ◆ **The AFS Argentina National Office shall require a Temporary Program Release (or Program Waiver) document to be signed by natural parents while the trip is taking place.** // La Oficina Nacional de AFS requerirá que los padres naturales firmen el documento de rescisión contractual temporaria mientras se desarrolle el viaje.
- ◆ **They are limited to 1 (one) trip, up to 5 (five) days, during school holidays** // Limitado a 1 (un) viaje, 5 (cinco) días de duración, *durante época de vacaciones escolares.*
- ◆ **The “Consejero” must verify that all the security measures are taken (see General rules)** // El Consejero debe verificar que las medidas de seguridad sean tomadas (ver Reglas generales).

- ◆ **A written permission from the host family, the host school and the "consejero" is required. The Trip shall not be authorized if any of these permissions is missing** //Se requiere el permiso (por escrito) de la familia anfitriona, del colegio - en caso de ser época de clases - y del Consejero. Sin estos permisos no se podrá autorizar el viaje.

➤ **Student traveling alone to visit other AFS students** : Viajes del estudiante solo, a visitar otros estudiantes de AFS:

- ◆ **AFS National Office shall require that Natural Parents sign the Temporary Program Release (Program Waiver) before trip take place.** //La Oficina Nacional de AFS requerirá que los padres naturales firmen el documento de rescisión contractual temporaria mientras se desarrolle el viaje.
- ◆ **Limited to 1 trip, up to 5 days, during school holidays** //Limitado a 1 (un) viaje, 5 (cinco) días de duración, *durante época de vacaciones escolares.*
- ◆ **The local contact person must verified that all the security measures are taken/fulfilled (see General rules)** //El Consejero debe verificar que las medidas de seguridad sean tomadas (ver Reglas generales).
- ◆ **Written Permission of host family, host school and local contact person are required. Trip shall not be authorized if any of these permission is missing.** //Se requiere el permiso (por escrito) de la familia anfitriona, del colegio - en caso de ser época de clases -, del Consejero, y de la familia anfitriona de estudiante a ser visitas y del Representante Local de la comunidad a ser visitada. Sin estos permisos no se podrá autorizar el viaje.

➤ **Student taveling with AFS (local chapters volunteers, Board Members, Nacional Office Staff).** Viajes del estudiante con AFS (voluntarios de RL's, miembros del CD o personal de la Oficina Nacional).

- ◆ **AFS trips are those which are organized either by the National Office (Orientations, End of stay) or by Local Chapters only for their hosted students.** //Se consideran viajes de AFS a todos aquellos organizados por la Oficina Nacional (Orientaciones, End of Stay), así como también a todos aquellos que se organicen desde las Representaciones Locales sólo para los estudiantes por ellos hospedados.
- ❖ **Trips organized by the National Office are compulsory. In case a student does not accomplish to this an early return to his/her country of origin could be considered.** // Los viajes organizados por la Oficina Nacional son de carácter obligatorio y el no cumplimiento de los mismos por parte de los estudiantes podrá devenir en la consideración de un regreso anticipado a sus países de origen.

- ❖ **Trips organized by Local Chapter *for their students* (camps, visits to touristic, cultural or historic places, etc.) are unlimited but the “Consejero” must verify that security measures are taken (see General Rules) and properly informed in advanced to the host family and to the host school, in order to check that the development of the intercultural experience of all the students hosted in that chapter is regular so they can make the trip. Besides, the “Consejero” must pass on this information to the AFS National Office so the organization may be aware in case of emergency.** //Los viajes organizados por las RL's para sus *propios estudiantes* (campamentos, visitas a lugares turísticos, culturales o históricos, etc.) son ilimitados pero el Consejero debe verificar que las medidas de seguridad sean tomadas (ver Reglas generales) e informar debidamente y con suficiente antelación a la familia anfitriona y al colegio anfitrión de manera tal de verificar que el desarrollo de las experiencias de todos los estudiantes hospedados en la RL sea normal y que habilite la concreción del viaje. Además deberán informar a la Oficina Nacional sobre los mismos de manera tal que la organización esté preparada ante cualquier emergencia.

- ❖ **Trips organized by the Local Chapter for their students where they invite students from different chapters must follow the following requirements:**// Los viajes organizados por las RL's para sus propios estudiantes y extensivos a otros estudiantes de AFS hospedados en el país, deberán cumplir con los siguientes requisitos:
 - **Limited to 1 (one) trip. This trip should be up to 7 (seven) days, during schooldays and up to 15 (fifteen) days during school holidays. In case it is school time, host family and host school must be duly informed in advance in order to get the authorizations.** //Limitado a 1(uno) viaje. Este viaje deberá ser de un máximo de 7 (siete) días de duración durante época escolar y de un máximo de 15 (quince) días, durante época de vacaciones escolares. Si fuera en época de clases, se deberá informar debidamente y con suficiente antelación a la familia anfitriona y al colegio anfitrión para obtener las autorizaciones.
 - **Trips must be arranged, at least, with 2 (two) months in advance.** //Los viajes deben ser gestionados con al menos 2 (dos) meses de antelación.
 - **The National Office must be informed in April of every year about the “open to other students trips” being organized by Local Chapters, in order to coordinate trips requirements at a National level.** //Se debe informar a la Oficina Nacional en el mes de Abril de cada año sobre los viajes abiertos a estudiantes de otras RLs de manera tal que se puedan coordinar todos los pedidos a nivel nacional.
 - **The trip invitation to AFS students from other chapters, should only be delivered through the hosting chapter, which shall be responsible for authorizing the trip.** //La invitación a otros estudiantes de AFS que no fueran los propios deberá ser realizado únicamente a la RL donde estuviera hospedado el estudiante, quien será la responsable de autorizar el viaje.
 - **Students not being hosted by the trip organizer Chapter should not be informed directly about trip details. Trip organizer Chapter should not receive neither money nor confirmation directly from those students. Communication should be established only between volunteers.** No se podrá informar a un estudiante que no pertenezca a la RL organizadora sobre

los detalles del viaje ni recibir confirmaciones o dinero de su parte. La comunicación debe ser con los voluntarios de la RL a la que pertenezca el estudiante en cuestión.

- **The AFS Argentina National Office shall require to the students not being hosted by the trip organizer Chapter a Temporary Program Release (or Program Waiver) document to be signed by natural parents while the trip is taking place. The counselor is responsible for the student to be properly authorized by natural parents before initiating the trip.** // La Oficina Nacional de AFS requerirá que los padres naturales de los estudiantes no hospedados por la RL organizadora, que firmen el documento de rescisión contractual temporaria mientras se desarrolle el viaje. El consejero es responsable de que el estudiantes este correctamente autorizado por sus padres naturales antes de iniciar el viaje.
- **South hemisphere students (arriving in February) shall be able to take part of these trips according to the following schedule:** los estudiantes Hemisferio Sur (arribo al país en Febrero) podrán participar de estos viajes según el siguiente esquema:
 - **Yearly Program : From July.** Anuales : a partir de Julio (vacaciones de invierno)
 - **Semestral Program: From June** Semestrales : A partir de junio.
- **North Hemisphere students (arriving in August) shall be able to take part of these trips according to the following schedule:** los estudiantes Hemisferio Norte (arribo al país en Agosto) podrán participar de estos viajes según el siguiente esquema:
 - **Yearly Program : From January.** Anuales: A partir de Enero (vacaciones de verano).
 - **Semestral Program: From December.** Semestrales: A partir de Diciembre.
- ♦ **With every AFS trip, the “Consejero” or Chapter in charge of the organization must verify that security measures are taken (see General Rules)** //En todos los viajes con AFS, el Consejero o la RL organizadora debe verificar que las medidas de seguridad sean tomadas (ver Reglas generales).
- ♦ **The AFS National Office shall require that Natural Parents sign the Temporary Program Release (Program Waiver) document *when a visit to another country is included in the trip.*** //La Oficina Nacional de AFS requerirá que los padres naturales firmen el documento de rescisión contractual temporaria mientras se desarrolle el viaje, *si el mismo incluye en su ruta la salida de la República Argentina.*
- ♦ **The National Office can deny permission to these sort of trips if students and volunteers safety is jeopardized.** //La Oficina Nacional podrá no autorizar este tipo de viajes con AFS si la seguridad de los estudiantes o de los voluntarios se encontrara amenazada.
- ♦ **The exchange student’ s unaccomplishment to this travel policy may mean an early return to his/her home country.** //El no cumplimiento de la presente política de viajes por parte de los estudiantes extranjeros podrá devenir en la consideración de un regreso anticipado a sus países de origen.

